

SOXERENZIA TA LA NORMALIZAZION D'OS NOMBRES D'AS ABES

Y MAMIFEROS EN ARAGONES

Comunicación presentada por:

Rafel Vidaller Tricas y

Fernando Vallés Calvo

miembros d'ó Consello d'a Fabla Aragonesa.

Astibán bi-ha una soxerenzia ta la normalizazi3n d'as abes y d'os mamiferos en aragones.

Ye lo resultau d'añadas de replega por muitos lugars de l'Altoarag3n y tami3n en b3luns de Zaragoza y Teruel, asinas como de rechirar toz os triballos feitos que se mos han amanau.

Ya fa cuatro añadas una colla encargada d'iste tema en lo Consello D'a Fabela fazi3, Sobr'istas alavez y con a nueva informaci3n que mos ha plegau mos feito lo presente triballo, que caldr3 completar m3s adeb3n con os nomes d'os animals de fuera d'Arag3n.

A TRAFUCAZIÒN ENTRE O MILVUS S.P. Y LO ACCIPITER GENTILIS

Os nomes que s'en dan a istas dos abes y l'emplego de "Esparbero-Esparbel" ta ras dos asinas como ta muitas atras fa que mos trafuquemos cuan tenemos que normalizar l'emplego d'istas parolas, asinas caldrá fer un estudio como lo que sigue:

As definizioni recullidas sobre Esparbero-Esparbel (Pos s'emplegan cuasi indistintamén) son; "Un abe-ixa d'astí- (S'en bedeba l'abe a 30 mts.) ye un esparbero que son toz os que tien a coda en meya luna" (Chen de Boleya, Almudébal, Biscarrués y d'Ayerbe y Gurrea de Gallígo) que ye la descriziòn d' un Milvus Milvus o Milvus Migrans (Milano Real y Negro).

A segunda ye la d'un abe rapaz chicota que cheneralmén s'emplegaba ta zetrería, y bi-ha definizioni feitas con l'esperbel en a man, que son a descriziòn de l'Accipiter Gentilis (Gavilán).

A terzena ye que l'esparbero ye cualsiquier abe rapaz que s'en bede y no se sape que ye (Alica, Butre...) cheneralmén no muy gran (De lo tamaño de un Milvus).

Antiparti d'istas definizioni bi-ha atra cosa y ye os nomes que tienen istos animals en os lugars que s'en difeenzian. Asinas a boz "Alforrocho" ye prou estendillata y se l'enda a lo Accipiter Gentilis (Gavilán). Tamien a boz "Abadejero" ta lo Milvus (Milano) s'en da en a Sotonera, por a forma d'a coda parellana a ra d'un abadejo, aunque asti tamien s'en iz "Esparbero".

En otros puestos se diferenzian clamando "Esparberet" a lo Accipiter (Alforrocho) y dexando a boz "Esparbero" ta lo Milvus (Abadejero)

Allora, tras lo dita, podemos dezir que:

Ta lo Accipiter Gentilis os nomes beden ser "ALFORROCHO"

y "ESPARBERET"

Ta lo Milvus milvus y migrans beden ser: "ESPARBERO"

Aragones

Zientifico

Castellano

DOMESTICOS

COCHO

Perro

CAN

"

CAÑA

Perra

GUELLA

Oveja

BACA

Váa

MECA

Vaca

MACHO

mulo

MARDANO

Carnero

GUARAN

Garañon

MIXIN

Gato

CRAPA

Cabra

GUEY

Buey

BUCO

Macho Cabrio

COCHIN

Cerdo

BETIELLO

Ternero

ERBIBOROS

PARDO

Cervus Elaphus

Ciervo

CHABALIN

Sus Scrufa

Jabalí

BUCARDO

Capra Ibex

Cabra montés

CUERZO

Capreolus Capreolus

Corzo

SARRIO

Rupicapra Rupicapra

Rebeco

CARNIBOROS

FUINA

Martes Martes

Marta

FUINA

Martes Foina

Garduña

PANIQUESA

Mustela Nivalis

Comadreja

ALMIÑO

mustelaerminea

Armiño

MINCHOSO

" "

"

LUPO

Canis Lupus

Lobo

FORÓN

Mustela Putorius

Turón

LOIRA

Lutra Lutra

Nutria

| Aragones | Zientifico | Castellano |
|-----------------------|-------------------------|-------------------|
| RAPOSA | Vulpes Vulpes | Zorro |
| GATO MONTESINO | Felis Silvestris | Gato Montes |
| TREMOSTELA | Genetta Genetta | Gineta |
| ROEDORES | | |
| LLEBRE | Lepus Capensis | Liebre común |
| FARNACA | Lepus Capensis | Cria de la liebre |
| ZORZ | Apudemus, Mus... | Ratón |
| CHURI | " " | " |
| CHURIGUE | " " | " |
| ESQUIRGUELO | Sciurus Vulgaris | Ardilla |
| MINCHARRA | Eliomys quercimus | Lirón Careto |
| CONIELLO | Oryctolagus Cuhiculus | Conejo común |
| INSEUTIBOROS | | |
| MUSGAÑA | Sorex, Crocidura s.p. | Musaraña |
| TALPA | Talpa Europaea | Topo |
| TAUBA | Talpa Europaea | Topo |
| OMNIBOROS | | |
| MURZIACALO | Myotis, Pipistrellus... | Murciélago |
| ONSO | Ursus Arctos | Oso Pardo |

Aragonés

Zientifico

Castellano

| | | |
|---------------------------------|----------------------|-------------------------|
| PICATERRERO/TERRERO ABELLERO | Merops Apiaster | Abejaruco |
| PURPUT/PORPUT/BURBUTE | | |
| GALLO DE S.MARTIN (m.) | Upupa Epops | Abubilla |
| CORRETRONCOS | Certhia s.p. | Agateador s.p. |
| LICA/ALICA | Aquila s.p. | Aguila s.p. |
| ALGARABAN | Burhinus Oediconemus | Alcaraván |
| PICAPUERCO | Lanius s.p. | Alcaudón s.p. |
| AGUILASTRO | Circus s.p. | Aguilucho s.p. |
| BULETA (f.) | Neophron Pernocterus | Alimoche |
| ANEDA (f.) | Anas s.p. | Anade s.p. |
| GAY | Garrulus Glandarius | Arrendajo |
| CHOLIBETA/CHOLIBA (f.) | Otus Scops | Autillo |
| CHUDIA/JUDIA | Vanellus Vanellus | Avefría |
| CODALGO/CODALBETE | Delichon Urbica | Avión común |
| GOLONDRINA PEÑAZERA(f.) | Hirundo rupestris | Avión roquero |
| AUCA | Otis Tarda | Avutarda |
| ZISTRILLA | Anthus Pratensis | Bisbita Común |
| CRABERET | Asio Otus | Buho Chico |
| BUBON/BUBON | Bubo Bubo | Buho real |
| GUEITRE/GUITRE | Gyps Fulvús | Buitre común |
| COLLANA | Melanocorypha s.p. | Calandria s.p. |
| CARDENAL | Pyrrhula Pyrrhula | Camachuelo común |
| CHINCHARANA (f.) | | |
| CHINCHIPERA (f.) | Parus Major | Carbonero |
| ZIQUILIN | Accipiter s.p. | Cernicalo s.p. |
| COTORNIZ/CUALLA | Coturnix Coturnix | Codorniz |
| COGULLADA/ALODA MOÑUDA | Galerida s.p. | Cogujada |
| CUDIRROYA (f.)/CULROY | Phoenicurus Ochruros | Colirrojo tizón |
| CUDIBLANCA | Oenanthe s.p. | Collalba (gris y negra) |
| ALBARICA | Oenanthe Hispanica | Collalba rubia |
| CORBETA/CUERBETA | Corvus Corone | Corneja negra |
| CUCULO | Cuculus Canorus | Cuco |
| CUERBO/CURBETA | Corvus Corax | Cuervo |

| <u>Aragonés</u> | <u>Zientifico</u> | <u>Castellano</u> |
|------------------------------|-------------------------|------------------------|
| PAPAFIGAS | Sylvia Atricapilla | Curruca Capirotada |
| BARZERO | Troglodytes Troglodytes | Chochín |
| GALLINETA ZIEGA | Caprimulgus s.p. | Chotacabras |
| GRALLA DE PICO AMARILLO | Pyrrhocorax Graculus | Chova piquigualda |
| GRALLA DE PICO ROYO | Pyrrhocorax Pyrrhocorax | Chova Piquirroja |
| ZISTRA BERDA (f.) | Emberiza Citrinella | Escribano cerillo |
| ZISTRA PARDA (f.) | Emberiza Cia | Escribano montesino |
| ZISTRA BARBUDA (f.) | Emberiza Cirlus | Escribano soteño |
| ZISTRA (f.) | Emberiza s.p. | Escribano s.p. |
| TURDO/ESTORNEL | Sturnus s.p. | Estornino s.p. |
| BOCHA | Fulica Atra | Focha común |
| CHURRA | Pterocles Alchata | Ganga común |
| GARRAPESCAIRE (m.) | Ardea s.p. | Garza s.p. |
| ALFORROCHO | Accipiter Gentilis | Gavilán |
| GURRION DE CANALERA | Passer Domesticus | Gorrión común |
| GURRION PEÑAZERO/CHIRLA (f.) | Petronia Petronia | Gorrión chillón |
| GRALLA | Corvus Frugilebus | Graja |
| GRALLA DE NUCA ZENIZOSA | Corvus Monedula | Grajilla |
| GRUDA | Grus Grus | Grulla |
| FALCON | Falco Peregrinus | Halcón común |
| CARDELINA (f.) | Carduelis Carduelis | Jilguero |
| ENGAÑAPASTOR (m.) | Motacilla Alba Alba | Lavandera Blanca común |
| ENGAÑAPASTOR DE TRIPA | Motacilla Flava | Lavandera Boyera |
| AMARILLA | Motacilla Cinerea | Lavandera Cascadeña |
| CORRERRIOS (m.) | Tyto Alba | Lechuza Común |
| BABIACA/CHOLIBA | Carduelis Spinus | Lugeno |
| LUCANO | Milvus Milvus | Milano real |
| ABADEJO/ABADEJERO | Cinclus Cinclus | Mirlo Acuático |
| ANADEAS/AGUADERA/ | Turdus Torquatus | Mirlo Capiblanco |
| TORYA PESCADERA (f.) | Turdus Merulus | Mirlo Común |
| TORDA FRANZESA (f.) | Athene Noctua | Mochuelo Común |
| MIARLA/TORDA (f.) | Oriolus Oriolus | Dropéndola |
| MUCHUELO | Phylloscopus s.p. | Mosquitero s.p. |
| ENGARABIU (m.) | Pterocles Orientalis | Ortega |
| EMBUSTERO | Remiz Pendulinus | Pájaro Moscón |
| CHURRA | | |
| QUERO/PEDUCO | | |

PALOMA PEÑAZERA

TRUCAZO (m.)

SISELLA

ALETA BLANCA (f.)

ALETA PARDA (f.)

PAXAREL/PAJAREL

PERDIZ

PERDIGACHO (m.)

PERDIGANA

PAPIRROY/PETRED

TRENCAPIÑOL

MEC

PINCHAN

PICAGUAZERO

PICAPIÑAS/PICAPIÑONS

REIPETIT

SOLITARIO

REYSEÑOR

SISOYE/SISALLO

ALBARDERO

CORRENDERA

TORDOLETA/RULETA

TUTUBILLA

PINTAPARED

PICARAZA/GARZA

FALZETA DE TRIPA BLANCA

FALZIÑO/FALZETA (f.)

GAFARRON/CAFERRON

BERDEROL

TORDA GASCA (f.)

TORDA GRISA (f.)

CHARRO

CHARRO GABACHO

PABO/AURON

BERNAPESCAIRE

FRESANA

Columba Livia

Columba Palumbus

Columba Oenas

CICEDULA Hypoleuca

Muscicapa Striata

Acanthis Cannabina

Alectoris Rufa

" " "

" " "

Erithacus Rubecula

Coccothraustes Coccothraustes

Paloma Bravía

Paloma Torcaz

Páloma Zurita

Papamoscas Cerrojillo

Papamoscas Gris

Pardillo común

Perdiz Común

Perdiz Común (m.)

Perdiz Común

Petirrojo

Picogordo

Fringilla Montifringilla Pinzón Real

Fringilla Coelebs Pinzón Vulgar

Picus Viridis Pito Real

Loxia Curvirostra Piquituerto común

Regulus s.p. Reyzeuelo s.p.

Monticola Solitarius Roquero Solitario

Luscinia Megarhynchos Ruiseñor común

Otis tetrax Sisón

Saxicola Torquata Tarabilla común

Calandrella Cinerea Terrera Común

Streptopelia Turtur Tórtola Común

Lullula Arborea Totovía

Tichodroma Muraria Treparriscos

Pica Pica Urraca

Apus Melba Vencejo real

Apus Apus Vencejo común

Serinus serinus Verdecillo

Carduelis Chloris Verderón Común

Turdus Aliacus Zorzal Alirrojo

Turdus Philomelos Zorzal común

Turdus Viscivorus Zorzal Charlo

Turdus Pilaris Zorzal Real

Tetrao Urogallus Urogallo

Alcedo Atthis Martín Pescador

Phasianus s.p. Faisán s.p.

